



Department of  
Toxic Substances  
Control

*Preventing  
environmental  
damage from  
hazardous waste,  
and restoring  
contaminated  
sites for all  
Californians.*

## Limpieza Propuesta del suelo en el Sitio Anterior de Former Davis Chemical



Foto del cobertizo rectangular a lo largo del límite al sudoeste del Sitio

Un plan del bosquejo sobre la limpieza de suelo contaminado en la facilidad anterior de Davis Chemical Company (en adelante, Sitio) está disponible para la revisión y comentario públicos. El sitio es una propiedad comercial aproximadamente 1/3-acre situada en 1550 North Bonnie Beach Place en Los Ángeles. El plan del bosquejo, llamado un plan de acción remediador, o RAP (según sus siglos en inglés), explica cómo el suelo, que se contaminó con tetrachlorethene orgánico volátil de los compuestos sobre todo (PCE) y trichloroethene (TCE), será limpiado.

### PERÍODO PÚBLICO DE COMENTARIO 20 de Noviembre, 2007 al 4 de Enero, 2008

Un período público del comentario de 30 días se está llevando a cabo para sus comentarios sobre el plan del bosquejo acción remediadora y Aviso de Exención. Le invitamos a que repase y someta su comentario durante este tiempo al retiro propuesto del suelo afectado en el sitio.

Una Reunión Informal será sostenida el Miércoles, 12 de diciembre, 2007 a las 6:00 p.m. y la Presentación/Junta Pública seguirá a las 6:30 p.m. en la Biblioteca Pública de El Sereno, Salon de Comunidad  
5226 South Huntington Drive, Los Angeles

**La casa abierta incluirá exhibiciones y folletos. Es una oportunidad para reunirnos y hablar informalmente con el personal de nuestra agencia y de otros. Durante la audiencia pública los comentarios escritos y orales serán aceptados.**

Para información sobre accesibilidad y solicitar comodidades razonables, por favor llame a Leticia Hernández: (714) 484-5488 ó al numero gratis 1-866-495-5651 y oprima 4 dos veces, por lo menos una semana antes de la reunión.



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency



## No un riesgo al público

No hay riesgo de salud inmediato al público porque el sitio esta vacante y hay un cerco para restringir el acceso al personal sin autorización.

Somos el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, según sus siglas en inglés). Como departamento dentro de la agencia de protección del medio ambiente de California, nuestro papel es proteger salud pública y el ambiente. Estamos supervisando la investigación y la limpieza del sitio.

## Localización e historia de sitio

El sitio está situado en un área generalmente ligera de industria/comercial en el este de Los Ángeles. Un cobertizo rectangular, conteniendo espacio de oficina, se construye en el muro de contención concreto situado a lo largo del límite al sudoeste del sitio paralelo al norte Bonnie Beach Place. El resto del sitio esta vacío con la porción occidental cubierta por las losas concretas, en el centro donde está una plataforma levantada pequeña del ladrillo. La porción noreste del sitio no esta pavimentada y actualmente esta cubierta con vegetación. La vecindad inmediata del sitio consiste generalmente de ligera instalaciones de industria/automotoras con la excepción de una residencia situada en una propiedad adyacente cuesta arriba y al sur y sureste del sitio.

A partir de 1949 hasta aproximadamente noviembre de 1990, Davis Chemical funcionó en el sitio, recuperando la acetona de las basuras asociadas a las resinas del poliéster. Davis Chemical también recicló y transportó las basuras asociadas a los solventes. Betterbilt Chemicals (en adelante, Betterbilt) funcionaron en el sitio desde el 1º de agosto 1990 hasta el 23 de octubre 1990. Las operaciones de Betterbilt incluyeron actividades combustible-que mezclaban y acetona de la recuperación de las resinas inútiles del poliéster. Betterbilt también actuaba como transportador de los desechos peligrosos. Actualmente, el sitio es vacante y no se conduce ningunas operaciones.

## Los productos químicos encontraron en el sitio

Las investigaciones se realizaron en los niveles elevados encontrados en el sitio de PCE, de TCE, y de sus productos de descomposición incluyendo cis-1,2-dicloroetano, 1,1-dicloroetano, y 1,2-dicloroetano en el vapor del suelo. Los vapores del suelo son los gases que forman en el suelo cuando los productos químicos se evaporan.

## Cómo planeamos limpiar el sitio

Nuestra oferta incluye:

- El retiro y almacenamiento dentro del Sitio del suelo contaminado del "punto caliente" localizado en la esquina del sudeste del sitio. El retiro es estimado

incluir aproximadamente 30-pies por área de los 20 pies, a una profundidad de aproximadamente 15 pies debajo de superficie del grado

- La instalación de un sistema de extracción del vapor del suelo (SVE) en el suelo almacenado y en el suelo subsuperficie a través de las porciones contaminadas del sitio. Este sistema consiste de los pozos de SVE conectados con los filtros activados granulares del carbón (gac) y quitará el vapor del suelo del suelo
- Los vapores del sistema de SVE serán supervisados para seguir el progreso de la limpieza en el sitio por 2 a 4 semanas
- Dependiendo en los resultados del muestreo del suelo de la reserva, el suelo almacenado tratado será evaluado si puede ser en el Sitio separado o se toma fuera del Sitio para la disposición bajo criterios reguladores apropiados
- Un evaluación después de la limpieza de riesgo para la salud humana será realizado para confirmar que se han resuelto las metas de la limpieza y si una restricción de hecho será requerida para el sitio
- El horario para las actividades de limpieza todavía no se ha fijado. Notificarán a la comunidad del horario antes de la iniciación de las actividades. Las actividades de la limpieza, incluyendo la instalación de los pozos de SVE y la operación del sistema de SVE, esperan al último aproximadamente 6 a 12 meses.

## Asegurando salud pública y medio ambiente esta protegido

Bajo la Ley de Protección del Medio Ambiente de California (CEQA, según sus siglas en inglés), el DTSC es responsable de revisar los riesgos potenciales del trabajo propuesto. Estudiamos el efecto posible de la limpieza en el ambiente. Por ejemplo, miramos si el retiro y el acarrear disturbarán fauna o el hábitat, causarán la contaminación del polvo, o interferirán con los patrones de tráfico, etc. Nosotros determinamos que la limpieza propuesta no tendría ningún efecto negativo significativo en el ambiente. El estudio y conclusión se describen en un Aviso de Exención del bosquejo que esté disponible para la revisión y el comentario durante el mismo período que el RAP del bosquejo.

## Proceder con el polvo y tráfico

Las siguientes acciones serán puestas en ejecución durante este proceso para asegurar seguridad pública y reducir el mínimo del polvo:

- Instalación de cercar temporal alrededor del sitio con los parabrisas para la seguridad y la

eliminación del polvo

- Conducir todos los vehículos a velocidades reducidas mientras en la propiedad
- Rociadura de las áreas de trabajo con agua limpia para controlar el polvo
- Asegurar los camiones con cubiertas antes de que salgan del sitio
- Los llantas de los camiones que entran y salen del sitio serán cepillados para quitar suelos y la desechos
- La supervisión del aire en el sitio para asegurar la cantidad de polvo permanece en niveles seguros.

### **Donde encontrar documentos relacionados del sitio**

Las copias del DTSC propusieron el plan de acción remediador del bosquejo, Aviso de Exención propuesto de CEQA y otra información de fondo se puede repasar en las localizaciones siguientes:

Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, California 90630  
Horario: 8 a.m. a 5 p.m. Por favor póngase en contacto con los coordinadores del archivo al (714) 484-5337 o (714) 484-5336 para solicitar una cita.

Biblioteca Pública de City Terrace  
4025 East City Terrace Drive,  
Los Angeles, CA 90063  
Teléfono: (323) 261-0295  
Horario: lunes y martes: 11 am – 6 pm  
Miércoles y jueves: 11 am – 8 pm  
Viernes y sábados: 11 am – 5 pm  
Cerrado los Domingos

### **Cómo someter comentarios**

El período público de comentario comenzará el 20 de Noviembre, 2007 y terminara el 4 de Enero, 2008, durante este tiempo usted puede entecar sus comentarios y/o preguntas sobre el plan de excavación remediadora propuesta. Todos los comentarios públicos se deben matasellar o enviar a más tardar el 4 de Enero, 2008 y enviar a:

Safouh Sayed, Gerente del Proyecto  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, California 90630-4732  
E-mail: [ssayed@dtsc.ca.gov](mailto:ssayed@dtsc.ca.gov)

### **Para más información**

Si usted tiene preguntas con respecto al sitio, por favor contacte cualquiera de esta gente en nuestra agencia:

Safouh Sayed, Project Manager at (714) 484-5478 o por correo electrónico: [ssayed@dtsc.ca.gov](mailto:ssayed@dtsc.ca.gov)

Leticia Hernandez, Especialista de Participación Pública, al (714) 484-5488 ó al número gratis 1-866-495-5651 y oprima 4 dos veces o por correo electrónico [lhernand@dtsc.ca.gov](mailto:lhernand@dtsc.ca.gov),

### **Para las Preguntas de los Medios**

Sra. Jeanne Garcia, Oficial de Información Público del DTSC al (818) 551-2176 ó por correo electrónico: [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov).

### **Aviso a los individuos con dificultades auditivas**

Usted puede conseguir información usando el Servicio de Retransmisión de California al 1-888-877-5378 (TDD). Pregunte hablar con Leticia Hernandez, Especialista de Participación Pública del DTSC al (714) 484-5488 o el numero gratis 1-866-495-5651, oprima 4 dos veces.





Leticia Hernandez  
Public Participation Specialist  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630

***Adentro:*** Período de comentarios públicos y audiencia para el Plan De Acción  
Remediador del bosquejo sobre Davis Chemical Company